



Original-Gebrauchsanleitung

# Refill-Station

Befüllstation für HeliCan

Katalognummern

551-070

Ab Software-Version

--

lins39de1-01-(2407)



INFICON GmbH

Bonner Straße 498

50968 Köln, Deutschland

# Inhaltsverzeichnis

<b>1 Über diese Anleitung .....</b>	<b>4</b>
1.1 Zielgruppen .....	4
1.2 Warnhinweise.....	4
<b>2 Sicherheit .....</b>	<b>5</b>
2.1 Bestimmungsgemäße Verwendung .....	5
2.2 Pflichten des Bedieners .....	6
2.3 Anforderungen an den Betreiber .....	6
2.4 Gefahren .....	7
<b>3 Lieferumfang, Transport, Lagerung .....</b>	<b>8</b>
<b>4 Beschreibung .....</b>	<b>9</b>
4.1 Funktion .....	9
4.2 Geräteaufbau .....	9
4.3 Technische Daten .....	10
4.3.1 Mechanische Daten .....	10
4.3.2 Umgebungsbedingungen.....	10
4.3.3 Physikalische Daten.....	10
<b>5 Installation .....</b>	<b>11</b>
<b>6 Betrieb .....</b>	<b>13</b>
<b>7 Reinigung.....</b>	<b>14</b>
<b>8 Außerbetriebnahme .....</b>	<b>15</b>
8.1 Gerät entsorgen .....	15
8.2 Refill-Station zur Wartung, Reparatur oder Entsorgung einsenden .....	15
<b>9 Zertifikate .....</b>	<b>17</b>
9.1 CE-Konformitätserklärung.....	17
9.2 Produktsicherheitserklärung.....	18

# 1 Über diese Anleitung

Dieses Dokument gilt für die auf der Titelseite angegebene Refill-Station.

Im Dokument werden unter Umständen Produktnamen erwähnt, die lediglich zu Identifizierungszwecken angegeben werden und Eigentum der entsprechenden Rechteinhaber sind.

## 1.1 Zielgruppen

Diese Gebrauchsanleitung richtet sich an Betreiber des Geräts, an technisch qualifiziertes Fachpersonal und an eingewiesenes Personal.

## 1.2 Warnhinweise



### **GEFAHR**

Unmittelbar drohende Gefahr mit Tod oder schweren Verletzungen als Folge



### **WARNUNG**

Gefährliche Situation mit möglichem Tod oder schweren Verletzungen als Folge



### **VORSICHT**

Gefährliche Situation mit leichten Verletzungen als Folge

### **HINWEIS**

Gefährliche Situation mit Sach- oder Umweltschäden als Folge

## 2 Sicherheit

### 2.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Das Gerät dient ausschließlich zum Befüllen der Helium Druckdosen (HeliCan), die in der INFICON SMART-Spray verwendet werden.

#### Fehlanwendungen

Vermeiden Sie folgende, nicht bestimmungsgemäße Verwendungen:

- Befüllen von Druckdosen für andere Geräte als der SMART-Spray
- Verwenden mit anderen Heliumkonzentrationen als von INFICON spezifiziert (Helium mit einer Reinheit  $\geq 95\%$ )
- Evakuieren des Geräts
- Montage und Einsatz in elektrotechnischen Anlagen/Maschinen
- Einatmen von Helium
- Anschluss von unter Druck stehenden Flüssigkeiten
- Anschluss von Gasen mit zu hohen Drücken ( $> 6\text{bar}$  relativ)
- Verwenden ohne geeignete Befestigung
- Versprühen von Gas ohne angeschlossene Druckdose, in Gesicht, Ohr oder Auge
- Verwenden des Geräts bei erkennbaren Defekten
- Verwenden in radioaktiven Bereichen
- Druckdosen die nicht zur Verwendung mit der SMART-Spray vorgesehen sind.
- Druckdosen, die mit zu hohem Druck ( $> 6\text{ bar}$  relativ) befüllt worden sind oder verwenden einer direkten Gas-Anschluss anstelle einer Druckdose.
- Verwenden von anderen Gasen als Helium (brennbar, giftig, explosiv) oder anderer Heliumkonzentration als spezifiziert
- Verwenden außerhalb der technischen Spezifikationen, siehe "Technische Daten"
- Verwenden von Zubehör- oder Ersatzteilen, die nicht in dieser Betriebsanleitung aufgeführt sind
- Spülen (z. B. zur Reinigung) mit Flüssigkeiten oder Gasen über den Gasanschluss
- Dauerhaftes Schalten (z. B. mit Klemmvorrichtung, Kabelbinder) der Betätigung-Taste

## 2.2 Pflichten des Bedieners

- Lesen, beachten und befolgen Sie die Informationen in dieser Gebrauchsanleitung und in den vom Eigentümer erstellten Arbeitsanweisungen. Dies betrifft insbesondere die Sicherheits- und Warnhinweise.
- Beachten Sie bei allen Arbeiten immer die vollständige Gebrauchsanleitung.
- Wenden Sie sich bei Fragen zur Bedienung oder Wartung, die nicht in dieser Gebrauchsanleitung beantwortet werden, an den INFICON-Service.

## 2.3 Anforderungen an den Betreiber

Die folgenden Hinweise sind für Unternehmer bestimmt oder für diejenigen, die für die Sicherheit und den effektiven Gebrauch des Produkts durch den Nutzer, Angestellte oder Dritte verantwortlich sind.

### **Sicherheitsbewusstes Arbeiten**

- Betreiben Sie das Gerät nur, wenn es in technisch einwandfreiem Zustand ist und keine Beschädigungen aufweist.
- Betreiben Sie das Gerät ausschließlich bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewusst unter Beachtung dieser Gebrauchsanleitung.
- Erfüllen Sie die folgenden Vorschriften und überwachen Sie deren Einhaltung:
  - Bestimmungsgemäße Verwendung
  - Allgemeingültige Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften
  - International, national und lokal geltende Normen und Richtlinien
  - Zusätzliche gerätebezogene Bestimmungen und Vorschriften
- Verwenden Sie ausschließlich Originalteile oder vom Hersteller genehmigte Teile.
- Halten Sie diese Gebrauchsanleitung am Einsatzort verfügbar.

### **Personalqualifikation**

- Lassen Sie nur eingewiesenes Personal mit und am Gerät arbeiten. Das eingewiesene Personal muss eine Schulung am Gerät erhalten haben.
- Stellen Sie sicher, dass beauftragtes Personal vor Arbeitsbeginn diese Anleitung und alle mitgeltenden Dokumente gelesen und verstanden hat.

## 2.4 Gefahren

Das Gerät ist nach dem Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln gebaut. Dennoch sind bei unsachgemäßer Verwendung Gefahren für Leib und Leben des Nutzers oder Dritter bzw. Schäden am Gerät und weitere Sachschäden möglich.

### **Gefahr durch explodierende Refill-Station**

Teile der Refill-Station können umherfliegen und zu schweren Verletzungen führen.

- Befüllen Sie nur leere HeliCan die von INFICON freigegeben sind.
- Befüllen Sie die HeliCan mit maximal 6 bar relativ.
- Benutzen Sie zum Befüllen nur Helium.
- Halten Sie die Öffnungen, Belüftungs- und Entlüftungsschlitze immer frei und sauber.

### **Gesundheitsgefährdung durch ausströmendes Helium**

Gefahr durch Ersticken oder Ohnmacht bei ausströmendem Helium.

- Benutzen Sie die Refill-Station nur in gut belüfteten Räumen.
- Überprüfen Sie vor jedem Befüllen alle Komponenten auf Beschädigungen und ordnungsgemäßen Zustand.
- Betätigen Sie nie ohne aufgeschraubter HeliCan die Befüll-Taste.
- Schrauben Sie die HeliCan immer ordnungsgemäß auf die Refill-Station bevor Sie den Befüllvorgang starten.
- Stoppen Sie den Befüllvorgang bei erkennbarer Undichtigkeit oder wenn der Befüllvorgang länger als 10 Sekunden dauert.

## 3 Lieferumfang, Transport, Lagerung

Artikelnummer 551-070	Anzahl
Refill-Station	1
Distanzhülse	3
Digitale Gebrauchsanleitung, als PDF zu laden von <a href="http://www.inficon.com">www.inficon.com</a>	1

- ▶ Prüfen Sie den Lieferumfang nach Erhalt des Produktes auf Vollständigkeit.

### Transport

#### HINWEIS

#### Beschädigung durch Transport

Das Gerät kann beim Transport in einer ungeeigneten Verpackung beschädigt werden.

- ▶ Bewahren Sie die Originalverpackung auf.
- ▶ Transportieren Sie das Gerät nur in der Originalverpackung.
- ▶ Entfernen Sie vor dem Transport die eingeschraubte HeliCan.

### Lagerung

Lagern Sie das Gerät unter Beachtung der technischen Daten, siehe "Technische Daten [▶ 10]".

Lagern und transportieren Sie das Gerät nur ohne eingeschraubte HeliCan.

## 4 Beschreibung

### 4.1 Funktion

Die Refill-Station dient zum Befüllen HeliCan mit Helium.

### 4.2 Geräteaufbau



1	Anschluss für Helium inklusive Überwurfmutter
2	Anschlussverschraubung HeliCan 50 ml und 405 ml
3	Manometer
4	Montierter Verbindungsschlauch ( ⚠ Achten Sie beim Befestigen der Refill-Station darauf, dass der Verbindungsschlauch nicht beschädigt wird.)
5	Befüll-Taste

## 4.3 Technische Daten

### 4.3.1 Mechanische Daten

	<b>551-070</b>
Abmessungen (B x H x T)	170 mm x 100 mm x 170 mm
Gewicht mit Refill-Station	ca. 1300 gr

### 4.3.2 Umgebungsbedingungen

	<b>551-070</b>
Zulässige Umgebungstemperatur (im Betrieb)	10°C bis 40°C
Zulässige Lagertemperatur	-20°C bis 60°C
Minimale Luftfeuchtigkeit (im Betrieb)	> 30%
Max. relative Luftfeuchtigkeit bis 31°C	80%
Max. relative Luftfeuchtigkeit von 31°C bis 40°C	linear abnehmend von 80% bis 50%
Max. relative Luftfeuchtigkeit über 40°C	50%
Relative Luftfeuchtigkeit bei Lagerung und Transport	Minimal 10% maximal 90%
Max. Höhe über Meeresspiegel	2000 m

### 4.3.3 Physikalische Daten

	<b>551-070</b>
Heliumzufuhr	maximal 6 bar
Heliumreinheit	>= 95%

## 5 Installation



### ⚠ VORSICHT

#### Verletzungsgefahr durch unsachgemäße Montage

Verletzen durch Herunterfallen der Refill-Station.

Fehlhaltung oder Ermüdung durch nicht ergonomische Montage der Refill-Station.

- ▶ Befestigen Sie die Refill-Station ordnungsgemäß an der Wand oder dem Arbeitsbereich.
- ▶ Sorgen Sie bei der Benutzung als Tischgerät für ausreichende Standsicherheit der Refill-Station.



### HINWEIS

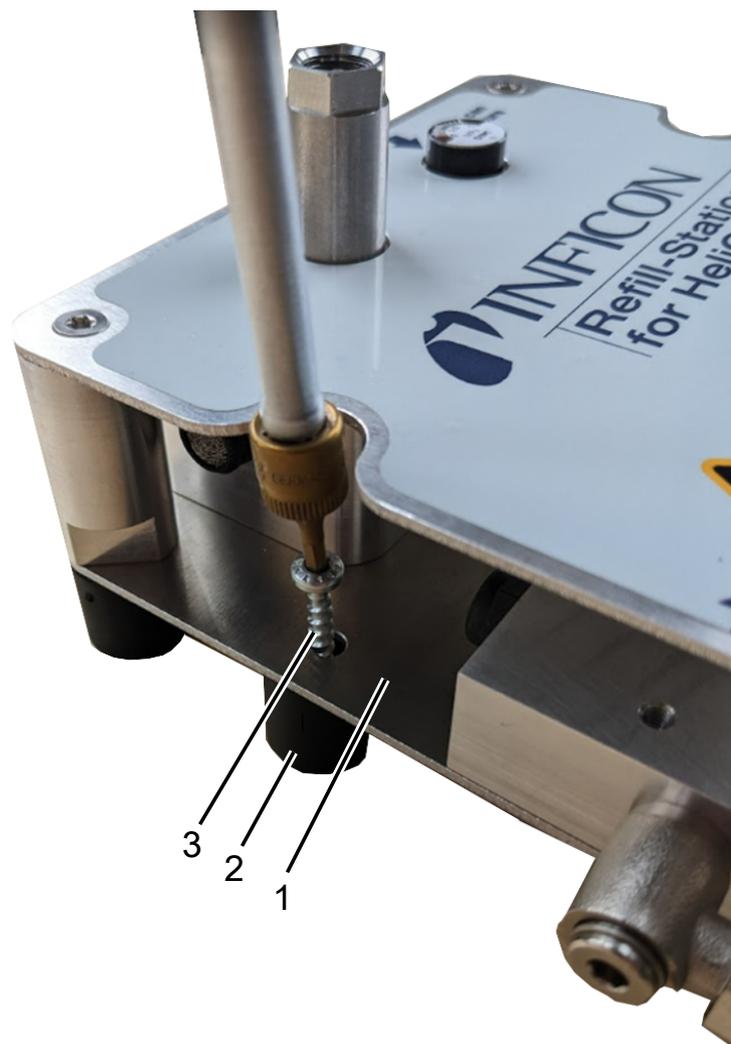
#### Beschädigung der Druckdosen durch zu hohen Fülldruck

Begrenzen Sie die Heliumzufuhr mit Hilfe eines Druckminderers auf 6 bar.



1	Montierter Verbindungsschlauch (⚠ Achten Sie beim Befestigen der Refill-Station darauf, dass der Verbindungsschlauch nicht beschädigt wird.)
2	Bohrung zur Befestigung der Refill-Station Ø 5 mm
3	Bohrung zur Befestigung der Refill-Station Ø 5 mm
4	Anschluss für Helium inklusive Überwurfmutter

- 1 Stellen Sie die Refill-Station standsicher auf und montieren Sie die Refill-Station mit den mitgelieferten Distanzhülsen.
  - 2 Wenn Sie die Refill-Station montieren, benutzen Sie die mitgelieferten Distanzhülsen.
  - 3 Schließen Sie die Zuleitung des Heliums mit einem geeigneten Schlauch (Außendurchmesser 8 mm, Innendurchmesser 6 mm) an die Anschlussverschraubung an.
  - 4 Befestigen Sie den Schlauch mit der mitgelieferten Überwurfmutter.
- ⇒ Die Refill-Station ist montiert.



1	Refill-Station
2	Distanzhülse
3	Befestigungsschraube (nicht im Lieferumfang enthalten)

## 6 Betrieb



### **⚠ GEFAHR**

#### **Gefahr durch explodierende Refill-Station**

Teile der Refill-Station können umherfliegen und zu schweren Verletzungen führen.

- ▶ Befüllen Sie nur leere HeliCan die von INFICON freigegeben sind.
- ▶ Befüllen Sie die HeliCan mit maximal 6 bar relativ.
- ▶ Benutzen Sie zum Befüllen nur Helium, maximal 6 bar relativ.
- ▶ Halten Sie die Öffnungen, Belüftungs- und Entlüftungsschlitze immer frei und sauber.



### **⚠ WARNUNG**

#### **Gesundheitsgefährdung durch ausströmendes Helium**

Gefahr durch Ersticken oder Ohnmacht bei ausströmendem Helium.

- ▶ Benutzen Sie die Refill-Station nur in gut belüfteten Räumen.
- ▶ Überprüfen Sie vor jedem Befüllen alle Komponenten auf Beschädigungen und ordnungsgemäßen Zustand.
- ▶ Betätigen Sie nie ohne aufgeschraubter HeliCan die Befüll-Taste.
- ▶ Schrauben Sie die HeliCan immer ordnungsgemäß auf die Refill-Station bevor Sie den Befüllvorgang starten.
- ▶ Stoppen Sie den Befüllvorgang bei erkennbarer Undichtigkeit oder wenn der Befüllvorgang länger als 10 Sekunden dauert.

#### **Beschädigte oder verunreinigte Anschlussverschraubung**

- ▶ Führen Sie vor dem Einschrauben der HeliCan eine Sichtprüfung der Anschlussverschraubung der Refill-Station und der HeliCan durch. Die Anschlussverschraubung muss frei von Verschmutzung und Beschädigung sein.

- ✓ Refill-Station ist ordnungsgemäß aufgestellt oder befestigt und betriebsbereit angeschlossen.

- 1 Schrauben Sie die HeliCan auf die Anschlussverschraubung auf und ziehen Sie die HeliCan handfest an.
- 2 Drücken Sie die Befüll-Taste und befüllen die HeliCan, bis der Fülldruck von 6 bar relativ erreicht ist.
- 3 Schrauben Sie die HeliCan aus der Refill-Station.

⇒ HeliCan ist befüllt.

## 7 Reinigung



### **WARNUNG**

#### **Verletzung aufgrund unsachgemäßen Umgangs mit Flüssigkeiten**

Beschädigung des Geräts durch Reinigen mit Flüssigkeiten.

- ▶ Reinigen Sie das Gerät ausschließlich mit einem trockenen oder leicht feuchten Tuch.



### **WARNUNG**

#### **Verletzung durch Explosion oder Beschädigung**

Verletzung durch Explosion der Refill-Station.

- ▶ Entfernen Sie die HeliCan vor Reinigung oder Wartung.
- ▶ Trennen Sie die HeliCan von der Heliumzufuhr vor Reinigung oder Wartung.

Reinigen Sie die Refill-Station nur mit einem feuchten Tuch.

## 8 Außerbetriebnahme

### 8.1 Gerät entsorgen

Das Gerät kann vom Betreiber entsorgt oder zum Hersteller gesendet werden. Das Gerät besteht aus Materialien, die wiederverwendet werden können. Um Abfall zu vermeiden und die Umwelt zu schonen, sollten Sie von dieser Möglichkeit Gebrauch machen.

Beachten Sie bei der Entsorgung die Umwelt- und Sicherheitsbestimmungen Ihres Landes.



Refill-Station darf nicht im Hausmüll entsorgt werden.

### 8.2 Refill-Station zur Wartung, Reparatur oder Entsorgung einsenden



#### **! WARNUNG**

##### **Gefahr durch gesundheitsschädliche Stoffe**

Kontaminierte Geräte können die Gesundheit gefährden. Die Kontaminationserklärung dient dem Schutz aller Personen, die mit dem Gerät in Berührung kommen. Geräte, die ohne Rücksendenummer und ausgefüllte Kontaminationserklärung eingesandt werden, werden vom Hersteller an den Absender zurückgeschickt.

► Füllen Sie die Kontaminationserklärung vollständig aus.

- 1 Nehmen Sie vor einer Rücksendung Kontakt mit dem Hersteller auf und übersenden Sie eine ausgefüllte Kontaminationserklärung.  
⇒ Sie erhalten dann eine Rücksendenummer und die Versandadresse.
- 2 Verwenden Sie zur Rücksendung die Originalverpackung.
- 3 Bevor Sie das Gerät versenden, befestigen Sie ein Exemplar der ausgefüllten Kontaminationserklärung außen auf der Verpackung.

Zur Kontaminationserklärung siehe unten.

# Kontaminationserklärung

Die Instandhaltung, die Instandsetzung und/oder die Entsorgung von Vakuumgeräten und -komponenten wird nur durchgeführt, wenn eine korrekt und vollständig ausgefüllte Kontaminationserklärung vorliegt. Sonst kommt es zu Verzögerungen der Arbeiten. Diese Erklärung darf nur von autorisiertem Fachpersonal ausgefüllt (in Druckbuchstaben) und unterschrieben werden.

**1 Art des Produkts**  
 Typenbezeichnung \_\_\_\_\_  
 Artikelnummer \_\_\_\_\_  
 Seriennummer \_\_\_\_\_

**2 Grund für die Einsendung**  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

**3 Verwendete(s) Betriebsmittel** (Vor dem Transport abzulassen.)  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

**4 Einsatzbedingte Kontaminierung des Produkts**

toxisch	nein <input type="checkbox"/> 1)	ja <input type="checkbox"/>
ätzend	nein <input type="checkbox"/> 1)	ja <input type="checkbox"/>
mikrobiologisch	nein <input type="checkbox"/>	ja <input type="checkbox"/> 2)
explosiv	nein <input type="checkbox"/>	ja <input type="checkbox"/> 2)
radioaktiv	nein <input type="checkbox"/>	ja <input type="checkbox"/> 2)
sonstige Schadstoffe	nein <input type="checkbox"/> 1)	ja <input type="checkbox"/>

2) Derart kontaminierte Produkte werden nur bei Nachweis einer vorschriftsmässigen Dekontaminierung entgegengenommen!

Das Produkt ist frei von gesundheitsgefährdenden Stoffen  
 ja

1) oder so gering, dass von den Schadstoffrückständen keine Gefahr ausgeht

**5 Schadstoffe und/oder Reaktionsprodukte**  
 Schadstoffe oder prozessbedingte, gefährliche Reaktionsprodukte, mit denen das Produkt in Kontakt kam:

Handels-/Produktname Hersteller	Chemische Bezeichnung (evtl. auch Formel)	Massnahmen bei Freiwerden der Schadstoffe	Erste Hilfe bei Unfällen

**6 Rechtsverbindliche Erklärung**  
 Hiermit versichere(n) ich/wir, dass die Angaben korrekt und vollständig sind und ich/wir allfällige Folgekosten akzeptieren. Der Versand des kontaminierten Produkts erfüllt die gesetzlichen Bestimmungen.

Firma/Institut \_\_\_\_\_

Strasse \_\_\_\_\_ PLZ, Ort \_\_\_\_\_

Telefon \_\_\_\_\_ Telefax \_\_\_\_\_

E-Mail \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Datum und rechtsverbindliche Unterschrift \_\_\_\_\_ Firmenstempel \_\_\_\_\_

Verteiler:  
 Original an den Adressaten - 1 Kopie zu den Begleitpapieren - 1 Kopie für den Absender

## 9 Zertifikate

### 9.1 CE-Konformitätserklärung



#### EU-Konformitätserklärung

Hiemit erklären wir, INFICON GmbH, dass die nachfolgend bezeichneten Produkte aufgrund ihrer Konzipierung und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EU-Richtlinien entsprechen. Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung trägt INFICON GmbH.

Bei Änderung des Produkts verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

Bezeichnung des Produktes:

**Nachfüllstation für Heliumdosen**

Typen:

**Refill-Station for HeliCan**

Katalog-Nummern:

**551-070**

Köln, den 28. Juni 2024

i. V.   
Dr. H. Bruhns, stv. Geschäftsführer

Die Produkte entsprechen folgenden Richtlinien:

- *Richtlinie 2011/65/EU (RoHS)*

Angewandte harmonisierte Normen:

- *EN IEC 63000:2018*

Köln, den 28. Juni 2024

i. A.   
W. Schneider, Entwicklung

**INFICON GmbH**  
Bonner Strasse 498  
D-50968 Köln  
Tel.: +49 (0)221 58788-0  
Fax: +49 (0)221 58788-90  
www.inficon.com  
E-mail: leakdetection@inficon.com

## 9.2 Produktsicherheitserklärung



### EU-Konformitätserklärung

Hiermit erklären wir, INFICON GmbH, dass die nachfolgend bezeichneten Produkte aufgrund ihrer Konzipierung und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EU-Richtlinien entsprechen. Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung trägt INFICON GmbH.

Bei Änderung des Produkts verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

Bezeichnung des Produktes:

**Nachfüllstation für Heliumdosen**

Typen:

**Refill-Station for HeliCan**

Katalog-Nummern:

**551-070**

Köln, den 28. Juni 2024

i. V.   
Dr. H. Bruhns, stv. Geschäftsführer

Die Produkte entsprechen folgenden Richtlinien:

- *Richtlinie 2001/95/EG (allgemeine Produktsicherheit)*
- *Richtlinie 2014/68/EU (Druckgeräte)*

Angewandte harmonisierte Normen:

- *EN ISO 12100:2010*
- *EN IEC 61010-1 :2020*

Köln, den 28. Juni 2024

i. A.   
W. Schneider, Entwicklung

**INFICON GmbH**  
Bonner Strasse 498  
D-50968 Köln  
Tel.: +49 (0)221 56788-0  
Fax: +49 (0)221 56788-90  
[www.inficon.com](http://www.inficon.com)  
E-mail: [leakdetection@inficon.com](mailto:leakdetection@inficon.com)



Due to our continuing program of product improvements, specifications are subject to change without notice.  
The trademarks mentioned in this document are held by the companies that produce them.